

· 权威译本 · 双语阅读 ·



# 雪莱诗集

Shelley's Poems

(英) 雪莱 / 著  
吕一奇 / 编译

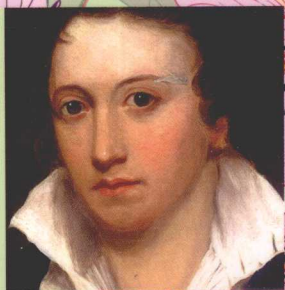


**不死的精灵 感受最纯美的诗歌**

**重新与雪莱相遇、相见！**

诗，是寒夜中闪烁的星辰，是人类不死的灵魂。

他用丰富的想象、美妙的比喻、深刻的哲理创造了诗歌的伊甸园。

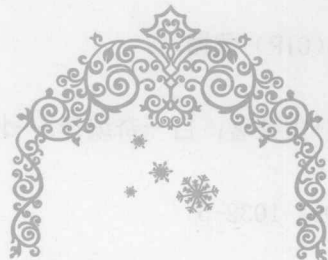


蓝天出版社

www.ltcbs.com

014005586  
· 权威译本 · 双语阅读 ·

H319.4:I  
1618



# 雪莱诗集

Shelley's Poems

(英) 雪莱 / 著  
吕一奇 / 编译



H319.4:I

1618



北航

C1693436



蓝天出版社

www.ltcbs.com

图书在版编目(CIP)数据

雪莱诗集 / (英)雪莱著; 吕一奇编译. —北京:  
蓝天出版社, 2013. 9  
ISBN 978-7-5094-1032-5

I. ①雪… II. ①雪… ②吕… III. ①诗集—英国—  
现代 IV. ①I561.24

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第224778号

## 雪莱诗集

出版发行: 蓝天出版社  
地 址: 北京市复兴路14号  
邮 编: 100843  
网 址: [www.ltcbs.com](http://www.ltcbs.com)  
电 话: 010-66983784 (编辑) 66983715 (发行)  
经 销: 全国新华书店  
印 刷: 北京旭丰源印刷技术有限公司  
开 本: 16开(889毫米×1194毫米)  
字 数: 12千字  
印 张: 12  
版 次: 2014年1月第1版  
印 次: 2014年1月北京第1次印刷  
定 价: 25.00元

(本书如有印装质量问题, 请与我社发行部联系退换)

版权所有 侵犯必究

A black and white photograph of a village scene. In the foreground, a large, dark tree trunk and its branches are visible on the left side. The background shows several buildings with tiled roofs, some partially obscured by trees. The overall scene is peaceful and rural.

双语诗歌 · 美文经典





# 导读

## 关于作者

雪莱（Percy Bysshe Shelley，1792年8月4日—1822年7月8日）出生于英格兰萨塞克斯郡霍舍姆附近的沃恩汉，在伊顿的几年里，雪莱与其表兄托马斯合作了诗《流浪的犹太人》，并出版了讽刺小说《扎斯特罗奇》。1811年3月25日，由于散发《无神论的必然》，入学不足一年的雪莱被牛津大学开除。1812年2月12日，同情被英国强行合并的爱尔兰的雪莱携妻子前往都柏林，为了支持爱尔兰天主教徒的解放事业，散发《告爱尔兰人民书》以及《成立博爱主义者协会倡议书》。同年11月完成叙事长诗《麦布女王》，这首诗富于哲理，抨击宗教的伪善、封建阶级与劳动阶级当中存在的所有的不平等。

1818年至1819年，雪莱完成了两部重要的长诗《解放了的普罗米修斯》和《钦契》，以及其不朽的名作《西风颂》。《解放了的普罗米修斯》与《麦布女王》相同，无法公开出版，而雪莱最成熟、结构最完美的作品《钦契》则被英国的评论家称为“当代最恶劣的作品，似出于恶魔之手”。

1821年2月23日，约翰·济慈逝世，6月，雪莱写就《阿多尼》来抒发自己对济慈的悼念之情，并控诉造成济慈早逝的英国文坛以及当时的社会现状。

1822年7月8日，在途中遇风暴，舟覆，雪莱以及同船的两人无一幸免。次年1月，雪莱的骨灰被带回罗马，葬于一处他生前认为最理想的安息场所。

## 关于作品

《雪莱诗集》选载了雪莱短短一生中的一些精彩诗篇。这本书几乎提取了雪莱众多诗篇中的全部精华，其中包括那些很多人知晓、熟诵的《致云雀》、《西风颂》……每一首诗无不令人回味。通过书中选编的这些诗，我们可以了解雪莱诗歌的独特风格：清新、真挚，充满了对大自然与崇高精神的深情赞颂，以及对当时专制、黑暗社会的无比憎恨和对人类社会光明前景的预言。在这些诗中，还可以看到美丽的山村、田野、神秘幽寂的森林深处、星光下波涛翻滚的大海……也可以目睹战场上战士英勇卫国的悲壮情景……



北航

C1693436



# 目录 Contents



雪莱诗集 *Shelley's Poems*

Time / 3

时间

The Two Spirits: An Allegory / 4

两个精灵：一则寓言

The Indian Serenade / 12

印度小夜曲

On A Dead Violet / 14

咏一朵枯萎的紫罗兰

To— / 16

致——

When The Lamp Is Shattered / 18

当一盏灯破碎了

Music, When Soft Voices Die— / 21

音乐，当温柔的余音消失之时

To A Skylark / 22

致云雀

A Lament / 36

哀歌

Mutability / 38

无常

Stanzas Written In Dejection

Near Naples / 40

在那不勒斯附近沮丧而作

Love's Philosophy / 46

爱的哲学

Hymn to Intellectual Beauty / 48

赞智性美

The Cloud / 60

云

Ode to the West Wind / 72

西风颂

Autumn: A Dirge / 82

秋：葬歌

Ozymandias / 86

奥西曼德斯

To Jane / 88

致珍妮

Good-Night / 92

晚安

To Night / 94

咏夜

To the Moon / 98

咏月

England in 1819 / 99

1819年的英格兰

Time Long Past / 100

长逝的时流

An Exhortation / 102

规劝

Lift Not The Painted Veil / 106

“别揭开这画帷”

Remorse / 108

诗章

To Wordsworth / 112

致华兹华斯

Song of Proserpine / 114

普洛斯媞之歌

The Invitation / 116

一个邀请

To A Lady, With A Guitar / 122

致珍妮,并赠予吉他

Song to the Men of England / 130

致英国人民之歌

A Summer Evening Churchyard,  
Lechlade, Gloucestershire / 136

夏日黄昏的墓园

A Widow Bird Sate Mourning for  
Her Love / 140

孤鸟为爱唏嘘

Feelings of A Republican on The Fall  
of Bonaparte / 142

一个共和党人对波拿巴的倾覆所感悟到的

On Death / 144

死亡之歌

To William Shelley / 148

致威廉·雪莱

To Mary / 154

致玛丽

To Sophia / 156

致索菲亚

To Ireland / 160

致爱尔兰

Love's Rose / 165

爱的玫瑰

The Solitary / 168

孤独者

To-Morrow / 170

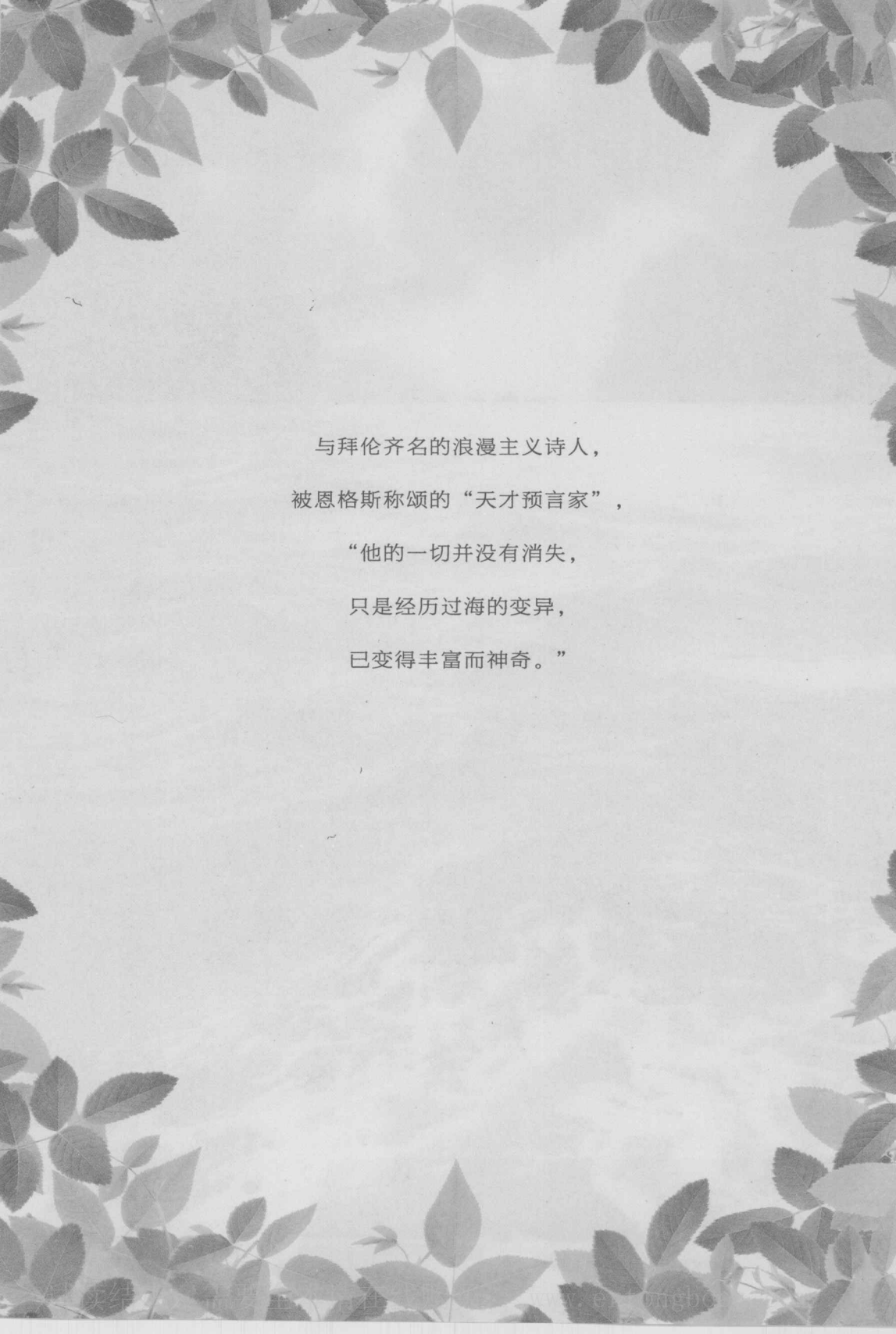
明天

Liberty / 171

自由

Hymn of Apollo / 174

阿波罗礼赞



与拜伦齐名的浪漫主义诗人，  
被恩格斯称颂的“天才预言家”，

“他的一切并没有消失，  
只是经历过海的变异，  
已变得丰富而神奇。”



# Time

## 时间

---

Unfathomable sea, whose waves are years,  
Ocean of Time, whose waters of deep woe  
Are brackish with the salt of human tears!  
Thou shoreless flood, which in thy ebb and flow  
Claspest the limits of mortality,  
And sick of prey, yet howling on for more,  
Vomitest thy wrecks on its inhospitable shore;  
Traacherous in calm, and terrible in storm,  
Who shall put forth on thee,  
Unfathomable Sea?

幽深的海啊！年代是你的浪波；  
时间的海啊，满是深深的悲伤，  
你带着咸咸的眼泪，多么咸涩！  
你的浪涛浩荡无边，在你的波流上  
潮汐交替，那就是不朽的界限！  
扑食你已倦，然而仍在咆哮无虞，  
把破碎的船抛在无情的岸边，  
你在平静的时候险诈，风雨来临时可怕，  
呵，谁敢继续前行，  
在你深不可测的表面？



The Two Spirits: An Allegory

两个精灵：一则寓言





## First Spirit

O thou, who plum'd with strong desire  
Wouldst float above the earth, beware!  
A Shadow tracks thy flight of fire—  
Night is coming!  
Bright are the regions of the air,  
And among the winds and beams  
It were delight to wander there—  
Night is coming!

## 第一个精灵

啊，你展开强烈欲望的翅膀，  
将要在大地上空自由飞翔。一定要小心！  
你火焰般的飞行被一个黑影尾随着——  
夜就要来临了！  
空气明亮而透明，  
伴着和风与阳光，  
高兴满满地自由翱翔——  
但夜就要来临了！

## Second Spirit

The deathless stars are bright above;  
If I would cross the shade of night,  
Within my heart is the lamp of love,  
And that is day!  
And the moon will smile with gentle light  
On my golden plumes where'er they move;  
The meteors will linger round my flight,  
And make night day.

## First Spirit

But if the whirlwinds of darkness waken  
Hail, and lightning, and stormy rain;  
See, the bounds of the air are shaken—  
Night is coming!  
The red swift clouds of the hurricane  
Yon declining sun have overtaken,  
The clash of the hail sweeps over the plain—  
Night is coming!

## 第二个精灵

天空永生不死的星星在闪烁；  
如果我能穿过这漆黑的夜，  
在我的心中就有那爱的灯火，  
那就是白昼！  
月亮会带着它微弱的光微微地笑，  
无论在什么地方都会在我的羽翼上撒满金色的光，  
流星的光芒将伴随我飞翔的痕迹，  
把黑夜变得如同白昼一般。

## 第一个精灵

但是，如果黑暗的旋风把  
冰雹、闪电和暴风骤雨唤醒；  
看，天空的边界已在颤动，  
夜就要来临了！  
飓风吹卷的红色云朵  
已经遮盖了西沉的落日，  
冰雹噼里啪啦地袭击了整个大地——  
夜就要来临了！